



ЛИКУТЕЙ ТОРА • ГЛАВА БЕМИДБАР • МААМАР 17

וידבר אלקים את כל הדברים האלה לאמר אנכי כו'

И Б-г произнес все эти слова



В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

likuteitorah.com/ru/likutei-torah/bamidbar/17/

1 וידבר אלקים את כל הדברים האלה לאמר אנכי כו'. להבין מהו את כל הדברים האלה והל"ל [והוה ליה למימר] וידבר אלקים אנכי כו', אך הנה ביאור מלת האלה הוא הוראה על דבר הנראה ונגלה באתגליא.

«И изрёк Б-г все эти слова, сказав: „Я...“» и т. д. [Следует] понять: что означает «все эти слова»? Ведь следовало бы сказать: «И изрёк Б-г: „Я...“» и т. д. Однако слово «эти» (ha'eleh) указывает на нечто видимое и явное, открыто проявленное (бе-итгалия).

2 ולכך משנה תורה מתחלת אלה הדברים כי הם הדברים אשר דבר משה אל כל ישראל באתגליא,

Поэтому Мишне Тора [книга Дварим] начинается словами «Вот слова», ибо это «слова, которые Моше говорил всему Израилю» — открыто.

משא"כ בספרים הראשונים נאמר וידבר ה' אל משה וכתוב במשה וישמע את הקול מדבר אליו משה לבדו שמע וכל ישראל לא שמעו.

В отличие от этого, в первых книгах сказано: «И говорил Авая Моше», а о Моше написано: «И слышал он голос, говоривший с ним»: слышал один лишь Моше, а весь Израиль не слышал.

3 ולכן נק' משנה תורה מלשון משנה למלך שאינה בבחי' התורה עצמה שנאמר בה וידבר ה' אל משה בבחי' העלם אלא הוא גילוי התורה אשר דבר משה אל כל ישראל,

И поэтому она называется «Мишне Тора» — «второй после царя»: ведь она не относится к уровню самой Торы, о которой сказано: «И говорил Авая с Моше», — к уровню сокрытия; это, напротив, раскрытие Торы, которую Моше говорил всему Израилю.

וכן תשב"ע"פ [תורה שבעל פה] הוא בחי' אתגליא שהוא גילוי התשב"כ [התורה שבכתב] שהתשב"ע"פ [שהתורה שבעל פה] הוא דרך פי' וביאור המצות שהן בהעלם בתושב"כ [בתורה שבכתב]

И так же Устная Тора относится к уровню раскрытого (итгалья), ибо она раскрывает Письменную Тору: Устная Тора представляет собой толкование и объяснение мицвот, которые сокрыты в Письменной Торе.

ועל כולם הוא אומר את כל הדברים האלה. דהיינו כל בחי' אתגליא הן התשב"ע"פ [התורה שבעל פה] והן משנה תורה הכל נכלל בעשרת הדברות

И обо всём этом сказано: «все эти слова». То есть все уровни раскрытого — и Устная Тора, и Мишне Тора — включены в Десять заповедей.

(ע' [עיינן] בגמרא פ"ק [פרק קמא] דחגיגה דף ג' ע"ב גבי נתנו מרועה אחד דכתיב וידבר אלקים את כל הדברים וכן הוא ג"כ ברבות נשא פי"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד] ועיינן עוד כזה ברבות כי תשא ר"פ מ"ז. יתרו ס"פ כ"ח.

(См. Гемару, первый раздел трактата Хагига, лист 3б, о словах «даны от одного Пастыря», ибо написано: «И говорил Элоким все слова»; то же приводится в Мидраш Рабба, Насо, глава 14; см. также подобное в Мидраш Рабба, Ки Тиса, в начале главы 47; Итро, в конце главы 28;

זח"ב [זהר חלק ב'] תרומה קל"ה סע"א [סוף עמוד א']. ועיינן עוד מענין וידבר ברבות בהר ס"פ ל"ג. נשא פי"א [פרק י"א] בתחלת הפרשה ובסופה בקהלת רבה בפסוק לכל זמן) וכולם וידבר אלקים בסיני שנתצמצם אור א"ס ב"ה בבחי' אלקים מדת הצמצום בכל הדברים האלה

Зоар, часть II, Трума, конец 135а. См. также о слове «говорил» в Мидраш Рабба, Беар, конец главы 33; Насо, глава 11, в начале и в конце главы; [а также] в Коэлет Рабба, к стиху «Всему своё время»). И всё это относится к словам «И говорил Элоким» на Синае: Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он, сократился до уровня Элоким — качества цимцума (сокращения) — во всех этих словах;

כי מפי הגבורה שמענום (ע' [עיינן] זהר ח"ב [חלק ב'] פ"ו א' כ"ה ב' ח"ג [חלק ג'] קל"ג א' ח"ב [חלק ב'] דר"ו סע"א [סוף עמוד א']).

ибо «мы слышали их из уст Силы (а-Гвура)» (см. Зоар, часть II, 86а, 25б; часть III, 133а; часть II, конец 206а).

והנה כלל נתינת התורה לישראל היה ברעש וקולות וברקים ולכאורה עשרת הדברות הם דברים פשוטים לא תרצח לא תנאף כו' אלא הענין הוא

Итак, дарование Торы Израилю в целом сопровождалось потрясением, громами и молниями; однако Десять заповедей, на первый взгляд, представляют собой простые положения: «Не убивай, не прелюбодействуй» и так далее. Но смысл в том, что...

כי תכלית נתינת התורה כדי להיות גילוי אור א"ס ב"ה ממש שכשמו כן הוא אין לו סוף כו' המלוכש בתורה שהיא חכמתו ית' והוא וחכמתו א'

цель дарования Торы состоит в том, чтобы явился сам Бесконечный свет, благословен Он, Который, как говорит Его имя, не имеет конца и так далее; Он облечён в Тору, которая есть Его мудрость, благословен Он, и Он и Его мудрость едины,

כי הוא המדע והוא היודע כו' להיות גילוי זה למטה בדברים גשמיים דוקא. וזהו וידבר אלקים את כל הדברים האלה.

ибо «Он — знание, и Он — Познающий» и т. д.; [и чтобы] это раскрытие пребывало внизу, именно в материальных вещах. В этом смысл слов: «И Элоким произнес все эти слова»:

כדי לאמר אנכי ה' אלקיך דהיינו להיות אנכי הוא מהותו ועצמותו ית' ממש בבחי' גילוי עד שיהי' נקרא אלקיך (ועיין מענין וידבר כו' לאמר ברבות כי תשא ר"פ מ').

чтобы сказать: «Я — Авая, Б-г твой»; то есть чтобы «Я» (Анохи), сама Его сущность и суть, да будет Он благословен, пребывала в состоянии раскрытия, вплоть до того, что Его называют «Б-гом твоим». (О словах «И [Он] произнес... говоря» см. также Мидраш Рабба, Ки Тиса, начало главы 40.)

אך כדי לבא למעלה ומדרגה זו צ"ל תחלה ספירת העומר ז' שבועות תספר לך מהחל חרמש בקמה.

Но чтобы достичь этой высоты и ступени, прежде всего необходимо совершить отсчет Омера: «Семь недель отсчитай себе; с того времени, как серп впервые [коснется] стоящего на корню хлеба».

והענין כי בקמה היינו המדות הטבעיות שמנה"ב [שמנפש הבהמית] שהן בחי' יש כמו קמה שעומדת על עמדה וקיומה ונצבת במעמד קיום וחזק.

И смысл в том, что «стоящее на корню» указывает на природные эмоциональные качества (мидот) животной души, относящиеся к категории самостоятельного существования (еш), подобно стоящему на корню хлебу, который стоит на своем месте, пребывает в своем существовании и твердо и прочно утвердился.

4 וכך המדות הטבעיות הן חזקות בגוף בטבען ובתולדותן וצריך להכניען ולהשפילן בבחי' אתכפא ואתהפכא ולהניף עליהם חרמש להכריתן ולכלותן ולהפכן ממש לאין להיות ז' מדות הטבעיות שמנפש הבהמית.

Итак, природные эмоциональные качества (мидот) сильны в теле по самой своей природе и от рождения; поэтому их необходимо подчинить и смирить посредством иткафьи и итапхи, поднять над ними серп, чтобы срезать их, уничтожить и в самом деле обратить в ничто, — это семь природных качеств животной души.

ז' שבועות תספר לך. שתהיינה בטלות ונכללות במדות עליונות לך ה' הגדולה והגבורה כו' שהן בטלין באור א"ס ממש כמ"ש לך ה' כו'.

«Семь недель отсчитай себе»: чтобы они были упразднены и включены в высшие качества: «Твоя, Авая, величественность и мощь» и т. д.; ведь те упразднены в самом Бесконечном свете, как сказано: «Твоя, Авая...» и т. д.

וז"ש [וזהו שכתוב] וכל קומה לפניך תשתחוה פי' קומה בחי' קמה תשתחוה לפניך ממש, ועי' בזח"ב [בזהר חלק ב'] תצוה קפ"ג א':

И это смысл написанного: «И всякий стан пред Тобой склонится»: то есть «стан» — это уровень стоящего хлеба (кама); он склонится пред Тобой в самом деле. См. также Зоар, часть II, Тецаве, 183а.

5 ב וביאור הדבר הנה נודע מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] שנמנו וגמרו שתלמוד גדול ממעשה ואמרו ע"פ וכל חפצים לא ישוו בה (במשלי ח' י"א) ואפי' [ואפילו] חפצי שמים.

2. Объяснение этого таково: известно из изречения наших благословенной памяти мудрецов, что «они провели голосование и пришли к выводу: изучение Торы важнее исполнения заповедей»; и сказали относительно [стиха] «И все желанное не сравнится с ней» (Притчи 8:11): «даже желания Небес».

ובירושלמי (פ"ק [פרק קמא] דפאה) איתא מ"ד [מאן דאמר] שאפילו לדבר א' מן התורה אין כל המצות כדאי כו',

А в Иерусалимском Талмуде (первая глава трактата Пеа) приводится мнение, согласно которому даже одному слову Торы не равны по ценности все мицвот и т. д.;

וקרוב לזה הוא ברבות נח ס"פ ל"ה ועיין בסוף קהלת רבה בפסוק ויותר שהיה קהלת חכם.

и близкое к этому содержится в Мидраш Раба, раздел Ноах, в конце главы 35; см. также в конце Коэлет Раба, к стиху «И помимо того, что Коэлет был мудр».

אלא דכגמרא (פ"ק [פרק קמא] דמ"ק [דמועד קטן] ד"ט ע"ב) רמו קראי אהדי כתיב וכל חפצים לא ישוו בה אפי' [אפילו]

Однако в Гемаре (первая глава трактата Моэд Катан, 9б) сопоставляют стихи, которые, по-видимому, противоречат друг другу: написано «И все желанное не сравнится с ней» — даже

חפצי שמים וכתוב וכל חפצך לא ישוו בה דמשמע חפצך ולא חפצי שמים, ומשני כאן במצוה שאפשר לעשותה על ידי אחרים וכאן במצוה שא"א כו',

желания Небес; и написано: «И все твои желания не сравнятся с ней», что подразумевает «твои желания», но не желания Небес. И отвечают: здесь речь идет о заповеди, которую могут исполнить другие, а здесь — о заповеди, которую никто другой исполнить не может, и т. д.

ועכ"פ [ועל כל פנים] מצוה שאפשר לעשותה ע"י אחרים מבטלין מפני תלמוד תורה ואפי' [ואפילו] כל המצות אינן כדאי אפי' [אפילו] לדבר א' מדברי תורה כדאיתא בירושלמי.

Во всяком случае, заповедь, которую могут исполнить другие, откладывают ради изучения Торы; и даже все мицвот не равны по ценности даже одному слову из слов Торы, как сказано в Иерусалимском Талмуде.

6 ולכאורה אינו מובן הלא ת"ת [תלמוד תורה] הוא העסק בפ"י וביאור המצוה כיצד תהיה עשייתה ולמה יגדל כח ומעלת העוסק בפ"י

На первый взгляд это непонятно: разве изучение Торы не состоит в том, чтобы заниматься толкованием и разъяснением заповеди — как именно ее следует исполнять? Почему же сила и заслуга того, кто занимается толкованием

וביאור המצוה יותר ממעשה המצוה עצמה להיות מבטלין מצוה שאפשר לעשותה על ידי אחרים כגון הפרשת תרומה ע"ד משל שאפשר ע"י שליח בשביל עסק התורה שיהיה לו פנאי לעסוק בהלכות תרומה ויהיה הוא עוסק בפ"י

и разъяснением заповеди выше, чем исполнение самой заповеди, так что человек оставляет заповедь, которую могут исполнить другие, — например, отделение тумы, которое, допустим, можно поручить посланнику, — ради занятий Торой, чтобы у него было время изучать законы тумы и самому заниматься ее толкованием

וביאור המצוה והמצוה תיעשה ע"י אחרים. אך הענין הוא כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אם אין חכמה אין יראה אם אין יראה אין חכמה.

и разъяснением, тогда как заповедь исполняют другие? Но дело в том, как сказали наши благословенной памяти мудрецы: «Если нет мудрости, нет и трепета; если нет трепета, нет и мудрости».

7 וצריך להבין איך להתחיל. ויובן ענין זה בהקדים לבאר כי הנה נודע שבחיות ואור א"ס המחיה ומהוה את כל העולמות מריש כל דרגין כו'

И необходимо понять, с чего начать. Это станет ясно, если предварительно объяснить следующее: как известно, в жизненной силе и Бесконечном свете (Ор Эйн Соф), которые дают жизнь всем мирам и приводят их к бытию, начиная с высшего из всех уровней и далее...

יש ב' בחי' הא' הוא בחי' ממלא כל עלמין להיות החיות מלובש וממולא תוך עלמין ממש ע"י ריבוי השתלשלות בדרך עילה ועלול וצמצוצים רבים וירידת המדרגות ממדרגה למדרגה.

Есть два уровня. Первый — это уровень света, наполняющего все миры (мемале коль альмин): жизненная сила действительно облачается в миры и наполняет их изнутри посредством многих [стадий] цепи нисходящих миров (иштальшелут), по принципу причины и следствия, через многочисленные сокращения и нисхождение ступеней с уровня на уровень.

8 ומבשרי אחזה כמו התלבשות השכל במדות ומדות כמחשבה ומחשבה כדיבור שיורד ומשתלשל מדרגה אחר מדרגה עד שנעשה מחשבה דיבור ומעשה וד' חושים ראייה שמיעה כו'.

И «от плоти моей узрю»: так же, как интеллект облачается в эмоциональные качества (мидот), эмоциональные качества — в мысль, а мысль — в речь, нисходя и развиваясь по цепи, ступень за ступенью, пока не становятся мыслью, речью и действием, а также четырьмя чувствами: зрением, слухом и т. д.

והחיות השורה במוח ולב ומלב מתפשט לכל האיברים שמקבלים לפי מזגם ותכונתם להיות זה ראש וזה רגל כו'.

И жизненная сила, пребывающая в мозгу и сердце и из сердца распространяющаяся по всем органам, которые получают ее сообразно своему складу и природе, так что один становится головой, а другой — ногой и т. д.

9 וכל זה הוא דרך וסדר ההשתלשלות. להיות מתפשט כח הנפש וחיותו ממולא בכל הגוף שיהיו איברי הגוף ממולאים מכח וחיות הנמשך אליהם ומקבלים כל אחד לפי מזגו ותכונתו ואין זה

И всё это — путь и порядок цепи нисходящих миров (иштальшелут): сила души и её жизненная сила распространяются и наполняют всё тело, так что члены тела наполняются силой и жизненной силой, которые привлекаются к ним, причём каждый получает согласно своему складу и своей природе. И это не

אלא בבחי' התפשטות כחות הנפש כי הנפש עצמה אין לה בחי' התחלקות לכמה כחות פרטים אלא שכל הכחות כלולים ומתאחדים ואין עולים בשם כח פרטי כלל.

иначе как на уровне распространения сил души; ведь сама душа не разделена на несколько отдельных сил, но все силы включены в неё и объединены, и ни одна из них вовсе не называется именем отдельной силы.

אך מ"מ הכחות ההם וראשיתם כח החכמה והשכל שמתפשט מהנפש הוא נמשך מעצמיות הנפש עצמה שלכך נקרא נפש המשכלת ע"ש כח השכל שמתפשט ממנה שהוא ראש ועיקר לכל הכחות כולם.

Однако, несмотря на это, те силы, и первая из них — сила Хохмы (мудрость) и интеллекта, распространяющаяся из души, — исходят из самой сущности души. Поэтому она называется «интеллектуальной душой» (нефеш а-маскелет), по названию силы интеллекта, распространяющейся из неё, которая является главной и основной среди всех сил.

שעם היות שאין בנפש גילוי כח השכל פרטי מיוחד בפני עצמו. מ"מ מאחר שההתפשטות כח השכל המפשט מהנפש גם קודם התפשטותו הי' [היה] כלול בנפש אלא שהיה בנפש בהעלם.

Ибо, хотя в душе нет раскрытия отдельной, особой силы интеллекта, существующей самостоятельно, тем не менее сила интеллекта, распространяющаяся из души, ещё до своего распространения была включена в душу, только пребывала в ней в сокрытии,

10 וההתפשטות הוא שיצא מההעלם אל הגילוי הרי היא מעצמיות הנפש. ולכך גם אחר ההתפשטות בבחי' גילוי כח שכל פרטי בפ"ע [בפני עצמו] הרי הוא מתאחד עם הנפש ממש עד שנקרא הנפש על שמו נפש המשכלת.

А распространение состоит в том, что оно выходит из сокрытия в раскрытие; следовательно, оно происходит от самой сущности души. Поэтому и после распространения, на уровне раскрытия отдельной интеллектуальной силы как таковой, она поистине едина с душой — настолько, что душу называют по её имени: «интеллектуальная душа».

11 וככה ככל המשל הזה הוא ענין בחי' השתלשלות החיות מאור א"ס ב"ה להחיות כל העולמות בחי' ממלא כל עלמין.

Итак, именно так, во всем подобно этому примеру, следует понимать нисхождение жизненной силы от Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, чтобы оживлять все миры: это уровень света, наполняющего все миры (мемале коль альмин).

כי הנה כתיב אתה הוא ה' לבדך אתה עשית את השמים שמי השמים, פ' לבדך

Ибо сказано: «Ты — Он, Авая, один; Ты создал небеса, небеса небес». Смысл слова «один»

שהוא לבדו ית' יחיד ומיוחד דלאו דאית לך צדק ידיעא וכו' ולא מכל אינון מדות איהו כלל אלא מ"מ אתה עשית את השמים כו'.

в том, что Он, благословен Он, Сам по Себе один и единственный: «не то, чтобы у Тебя была известная праведность» и так далее; Он вовсе не принадлежит ни к одному из этих качеств. И все же «Ты создал небеса» и так далее.

דהיינו התפשטות גדולת א"ס ב"ה למעלה עד אין קץ ולמטה עד אין תכלית. שאין זה

То есть это распространение величия Бесконечного (Эйн Соф), благословен Он, вверх — без конца, а вниз — без предела. Ведь это не

אלא בבחי' התפשטות בלבד בבחי' הארה וזיו כי מלכותך מלכות כל עולמים ואין זה אלא בחי' שם

что-либо, кроме одного лишь распространения, проявления сияния и блеска, ибо «Твое царство — царство всех миров»; это лишь уровень имени,

כמאמר ונזכיר שמך דהיינו כמו שם האדם שיקראו לו בשמו והוא עונה ופונה אל הקורא אותו.

как сказано: «и мы упомянем Твое имя». То есть оно подобно имени человека: его называют по имени, и он отвечает и обращается к тому, кто его зовет.

12 וכך כתיב וישע ה' אל הבל ואל מנחתו שפונה ונמשך ממנו חיות אל הברואים והוא יחיד חי העולמים

מלך פ' שהוא עצמו ית' יחיד ומיוחד לבדו רק חי העולמים

И так написано: «И обратился Авая к Эвелю и к его приношению»: Он обращается к нему, и от Него к творениям нисходит жизненная сила. И Он — «Единственный, Жизнь миров, Царь»: то есть Он Сам, благословен Он, един и уникален, один; лишь «Жизнь миров»,

דהיינו חיות וקיום העולמות הוא מבחי' מלך כו', והנה המשכה והתפשטות זו היא כסדר המדרגות ממדרגה למדרגה

то есть жизненная сила и существование миров исходят от уровня «Царя» и т. д. Это нисхождение и распространение происходит в установленном порядке уровней, от одного уровня к другому.

כי בעולם האצ"י איהו וחיוהי חד שאור א"ס ב"ה מיוחד שם ביחוד גמור כמו עד"מ התאחדות נפש המשכלת עם כח השכל המתפשט ממנה כנ"ל

Ибо в мире Ацилут (мире эманации) «Он и Его жизненные силы едины»: Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он, пребывает там в совершенном единстве — подобно, если воспользоваться аналогией, единству мыслящей души с силой разума, исходящей из нее, как говорилось выше.

(כי אצילות הוא בחי' חכמה שע"ז נאמר כולם בחכמה עשית וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמ"ז פ"ג [פרק ג']), וע"ז נאמר גדול ה' ומהולל מאד ולגדולתו אין חקר ולתבונתו אין מספר ואח"כ בעולם השרפים אלפ"ן ורב"ן רב"ן כו'

(Ибо Ацилут — это уровень Хохмы (мудрости), о котором сказано: «Всех их Ты создал мудростью (Хохмой)», как написано в «Эц Хаим», Шаар 47, глава 3.) И о нем сказано: «Велик Авая и весьма прославлен, и величию Его нет предела», «и разумение Его неисследимо». Затем, в мире серафимов: «тысячи тысяч и мириады мириад» и т. д.;

ומ"מ היש מספר לגדודיו כו'. ומשם יפרד יותר להיות מונה מספר לכוכבים וכתוב המוציא במספר צבאם.

и тем не менее: «Есть ли число Его воинствам?» и т. д. А оттуда все большее разделение, так что «Он считает число звезд», и написано: «Тот, Кто выводит по числу их воинство».

המוציא לשון המוציא מרה"י [מרשות היחיד] לרה"ר [לרשות הרבים] כי רה"י [רשות היחיד] הוא עולם האצילות איהו וחיוהי חד ומשם יפרד בריבוי התחלקות המדרגות מעולם עד עולם להיות בחי' רה"ר [רשות הרבים] טורי דפרודא, ומ"מ מרוב אונים ואמ"ץ כח איש

Слово «выводит» (хамоци) употребляется в выражении о переносе из частного владения в общественное владение: частное владение — это мир Ацилут, где «Он и Его жизненные силы едины», а оттуда происходит разделение — великое умножение уровней от мира к миру, — приводящее к уровню общественного владения, «горам разделения». И тем не менее: «по великой силе Его и могуществу Его каждый

לא נעדר פי' שלא נעדר מבחי' ביטול שזהו כלל בכל סטרא דקדושה ואפי' [ואפילו] במדרגות תחתונים נמשך בחי' ביטול היש בכל עולם לפי מדרגתו. וכ"ז [וכל זה] הוא בחי' הא' שהוא בחי' ממלא כל עלמין כסדר השתלשלות המדרגות:

не исчезает»: то есть не лишен уровня самоустранения (битуль), ибо это общее правило для всей стороны святости; даже на нижних уровнях в каждом мире, в соответствии с его уровнем, проявляется битуль существующего. Все это — первый уровень, уровень света, наполняющего все миры (мемале коль альмин), нисходящего по порядку цепи нисходящих миров (иштальшелут).

13 ג אך הבחי' הב' הוא בחי' סוכ"ע דהיינו שסוכב ומקיף כלהו עלמין בהשואה א' השוה ומשוה כו'.

3. Но второй уровень — это уровень света, окружающего все миры (совев коль альмин): он охватывает и окружает все миры одинаково, как одно целое, «равный и уравнивающий» и т. д.

והמשכה זו היא בבחי' מקיף והעלם בלבד ואינה באה לידי גילוי פנימי כמוח ולב האדם דלית מחשבה תפיסא ביה כלל

Это нисхождение происходит лишь в форме окружающего и сокрытого (макиф) и не раскрывается внутренним образом в разуме и сердце человека, ибо «никакая мысль не может постичь Его вовсе»;

כי המשכה זו היא מעצמיות אור א"ס ב"ה שלמעלה מגדר עלמין ואני ה' לא שניתי ואין ערוך לך וכטיפה מים אוקיינוס כו'.

ибо это нисхождение исходит из сущности Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, который выше пределов миров; и «Я, Авая, не изменился», и «нет никого, сравнимого с Тобой», — подобно капле воды [в] океане и т. д.

14 ואין כח בשום נברא שהוא מחודש מאין ליש להכיל גילוי אור זה שלא יתבטל במציאות ממש.

И ни одно сотворённое существо, заново приведённое из небытия к бытию, не обладает силой вместить раскрытие этого света, не будучи при этом совершенно лишённым существования.

רק מ"מ ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] **דאע"ג** [דאף על גב] **דאיהו לא חזי מזליה חזי גבי דניאל והאנשים אשר היו עמו**

И всё же наши мудрецы, благословенна их память, сказали: «Хотя сам он не видит, его мазаль видит» — о Даниэле и людях, которые были с ним,

כדכתיב וראיתי אני לבדי את המראה והאנשים אשר היו עמי לא ראו אבל חרדה גדולה נפלה עליהם.
как сказано: «И увидел видение я один, а люди, бывшие со мной, не увидели, но великий трепет объял их».

15 ואמרו בגמרא מאחר דלא חזו מאי טעמא איבעית משום דמזלייהו חזו. פ"י מזלייהו מלשון יזל מים מדליו שהוא לשון המשכה ומזל הוא המפעיל וממשיך המשכה ההיא.

И сказали в Гемаре: «Если они не видели, почему же испугались? Потому что их мазаль видел». Выражение «их мазаль» (мазлайгу) связано со словом «потечёт» (йизаль) в стихе «Потечёт вода из вёдер его»: это слово обозначает истечение; мазаль — то, что приводит это истечение в действие и направляет его вниз.

והיינו הנשמה שלמעלה שאינה מלוכשת בגוף כי לא כל הנשמה מלוכשת רק הארה והתפשטות ממנה וכל עצמיות הנשמה חופפת עליו מלמעלה

Это душа, пребывающая свыше и не облечённая в тело: ведь облечена не вся душа, а лишь её сияние и распространение; вся же сущность души витает над человеком свыше,

והוא נקרא בשם מזל שממנה ניזל השפעה להתפשטות הנשמה המלוכשת בגוף וכבחי מזלייהו דחזו נפלה עליהם חרדה גדולה.

и она называется мазаль, поскольку из неё истекает влияние, распространяющееся на душу, облечённую в тело. И когда увидел уровень «их мазаль», «на них пал великий трепет».

כי דניאל שראה את המראה שנתפסה בכח השגתו לא נפל עליו אימה ופחד אבל האנשים אשר היו עמו מאחר שלא היה בכח השגתם להכיל את המראה

Ибо Даниэль, увидевший видение, постигнутое силой его понимания, не был охвачен ужасом и страхом; но люди, бывшие с ним, не могли вместить это видение силой своего понимания,

אלא בבחי' מזליהו שהוא למעלה מן ההשגה כי השגה הוא מבחי' התפשטות הנפש בגוף האדם בהתלבשותה במוחו ומוח שכלם היה קטן מהכיל את המראה לכך נפל עליהם חרדה גדולה.

а лишь на уровне их мазаль, находящегося выше понимания. Ведь понимание относится к распространению души в теле человека, когда она облечена в его мозг; ум же их был слишком мал, чтобы вместить это видение. Поэтому на них пал великий трепет.

16 וכך הוא בענין גילוי אור א"ס בבחי' מזל שהוא הנשמה שלמעלה מהתלבשות בגוף לפי שאין גילוי זה בא לידי התלבשות להיות נתפס ונקלט במוח שכלו לכך תפול עליו אימה ופחד וחרדה גדולה,

Так обстоит дело и с раскрытием Бесконечного света на уровне мазалья — души, пребывающей выше облачения в теле: поскольку это раскрытие не приходит к облачению, чтобы быть постигнутым и воспринятым разумом, оно вызывает у человека трепет, страх и великое содрогание.

(ועמ"ש במ"א ע"פ האזינו ענין מזליה שהוא בחי' אין שלמעלה מהחכמה והשתא א"ש [אתי שפיר] דבחי' סובב יוכל להתגלות לבחי' מזל).

(См. также сказанное в другом месте о стихе «Внемлите» (Аазину) относительно мазалья человека: это аспект аин («нечто»), находящийся выше Хохмы. Теперь становится понятно, что аспект совев может раскрыться на уровне мазалья.)

ועל יראה גדולה כזו שהיא למעלה מההשגה במוח שכלו רק בבחי' מזליהו אמרו אם אין חכמה אין יראה.

И об этом великом трепете, который выше постижения разумом и пребывает лишь на уровне «их мазалья», сказали: «Если нет мудрости, нет трепета».

וכמ"ש ויצונו ה' לעשות את כל החקים האלה ליראה כו' שלהיות גילוי זה בבחי' מזליהו עד שתפול עליו אימה ופחד הוא ע"י עסק התורה דאורייתא מחכמה נפקת והוי' בחכמה כו'

Как сказано: «И повелел нам Б-г исполнять все эти уставы, чтобы трепетать...»: чтобы это раскрытие пребывало на уровне «их мазалья» и вызывало у человека трепет и страх, необходимо заниматься Торой, ибо «Тора исходит из Хохмы», а «Авая — в Хохме...»;

שאור א"ס ב"ה שורה ומתגלה בחכמה כח מ"ה [מה] בחי' ביטול שאין אור א"ס ב"ה שורה ומתגלה אלא במה שבטל כו', (ועמ"ש מזה בפ' ואתחנן בד"ה ואהבת את יעו"ש [יעו"ן שם]).

ибо Бесконечный свет, благословен Он, пребывает и раскрывается в Хохме — силе ма («что»), аспекте битуля; ведь Бесконечный свет, благословен Он, пребывает и раскрывается лишь в том, что самоустранено... (См. также сказанное об этом в разделе Ваэтханан, в маамаре, начинающемся словами «И возлюби...»; см. там.)

והיינו התורה שהיא חכמתו ית' ממש והוא וחכמתו אחד כי הוא המדע והוא היודע כו'.

Именно такова Тора, которая есть сама Его мудрость, благословен Он; Он и Его мудрость едины, ибо «Он — знание, и Он — познающий...».

ועיקר גילוי זה למעלה במקור התורה שהיא בחי' חכמה עילאה היא בבחי' מזל שמזיל וממשיך השפעה מגילוי זה להתפשטות התורה שלפנינו המלוכשת בג שמיות.

И главное место этого раскрытия в высшем источнике Торы, то есть в аспекте высшей Хохмы (Хохма Илаа), — на уровне мазалья, который изливает и проводит влияние этого раскрытия, распространяя его в Тору, находящуюся перед нами и облачённую в материальные вещи.

והנה תלת קשרין מתקשראן דא בדא ישראל באורייתא כו' וישראל נקי חיילין דאורייתא בזהר (ר"פ במדבר קי"ז ב') ע"פ שאו את ראש בני ישראל כו'

И вот, «три узла связаны один с другим: Израиль с Торой...»; Израиль названы «воинствами Торы» в Зоаре (в начале раздела Бамидбар, 117b), в связи со стихом «Поднимите главу сынов Израиля...»;

כי ס"ר אותיות התורה הן שורש ומקור ס"ר נשמות ישראל כל אות שורש ומקור נשמה אי כו',

Ибо шестьсот тысяч букв Торы — корень и источник шестьсот тысяч душ Израиля; каждая буква — корень и источник одной души и т. д.

ובעסק התורה למטה תעורר שורש נשמתו למעלה בחי' מזל להמשיך גילוי אור א"ס ב"ה המלוכש בחכמה עילאה מקור התורה ששם יסודתה של הנשמה בהררי קדש

И посредством изучения Торы внизу он пробудит корень своей души наверху — уровень мазалья, чтобы привлечь раскрытие Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, облачённого в высшую Хохму, источник Торы, где «основание её — на святых горах»;

להיות נמשך בחיי גילוי זה בבחי' מזלא שרש הנשמה למעלה ותפול עליו אימה ופחד וחרדה גדולה מפני גילוי אור ה' א"ס ב"ה ממש בבחי' מזליהו דחזו.

чтобы это раскрытие привлеклось на уровень мазаль — корня души наверху, — и на него ниспал бы трепет, страх и великое содрогание перед раскрытием самого света Б-га, Бесконечного, благословен Он, на уровне «их мазаль увидел».

(ועמ"ש מזה בד"ה וזאת המצוה אשר צוה ובד"ה כי תצא. ועו"ל [ועוד יש לומר] בענין זה עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בפי' בשלח ע"פ וייראו העם את ה' ויאמינו בה' שיש ב' שמות ב"ה מדות הרחמים ופסיק טעמא בינייהו ובחי')

(См. об этом также в маамаре, начинающемся словами «И вот заповедь, которую [Авая] повелел», и в маамаре, начинающемся словами «Когда выйдешь». Можно также объяснить это в соответствии с написанным в разделе Бешалах о стихе «И народ проникся трепетом перед Аваей и поверил в Авая»: в Тринадцати качествах милосердия есть два Имени, разделённые паузой в кантилляции; а уровень

שם הוי"ה המהוה השתלשלות העולמות ממנו נמשך היראה שיראה הוא ע"י גילוי כמו והנורא בתוספת וי"ו משא"כ בבחי' שם הוי"ה שלמעלה מהשתלשלות סובב כל עלמין נאמר רק ויאמינו אבל לא שיומשך משם בחי' יראה.

Имени Авая, приводящего к существованию цепь нисходящих миров, вызывает трепет, ибо трепет возникает благодаря раскрытию, как в словах «и грозный» (ве-ганора), где добавлена буква вав. Иначе обстоит дело с уровнем Имени Авая, который выше цепи нисходящих миров, — совев коль альмин: о нём сказано лишь «и поверили», но не сказано, что оттуда привлекается уровень трепета.

וזה היה קודם מ"ת [מתן תורה] אבל מ"ת [מתן תורה] הוא ויצונו כו' ליראה פי' שעייז יומשך גילוי שם הוי' סוכ"ע ג"כ שיהי' [שיהיה] מזה ממש בחי' יראה.

Так было до Дарования Торы. Но Дарование Торы — это «И Он повелел нам... быть в трепете»: то есть благодаря этому также привлекается раскрытие Имени Авая, окружающего все миры (совев коль альмин), так что от него действительно возникает уровень трепета.

ואיך הוא זהו ע"י מזליהו דחזי בשרש התורה שהיא ג"כ מבחי מזלא עילאה כמ"ש באדרא דנשא קל"ד
א' בפ"י הכל תלוי במזל אפ"י [אפילו] ס"ת [ספר תורה] בהיכל כו'

Как же это происходит? Благодаря тому, что «их мазаль видит» в корне Торы, которая также относится к уровню высшего мазалья (мазалья илаа), как сказано в Идра де-Наса, 134а, при объяснении слов: «Всё зависит от мазалья, даже свиток Торы в ковчеге» и т. д.,

וכנזכר לעיל דהיינו שמזיל וממשיך ההשפעה לתורה שלפנינו כו', ונמצא יש ב' בחי' יראה הא' יראה
תתאה הב' יראה עילאה ע"ד דמזליהו חזו

и, как было упомянуто выше, он направляет и привлекает влияние к Торе, находящейся перед нами, и т. д. Итак, есть два уровня трепета: первый — нижний трепет (ира татаа), второй — высший трепет (ира илаа), подобный тому, когда «их мазаль увидел».

ולכן אין מבטלין ת"ת [תלמוד תורה] למצוה שאפשר לעשותה ע"י אחרים דכיון שתכלית התורה הוא
ויצונו כו' ליראה כו', ועיקר התגלות יראה עילאה הוא ע"י התורה כי אם אין חכמה אין יראה)

Поэтому изучение Торы не откладывают ради мицвы, которую могут исполнить другие: ведь цель Торы — «Он заповедал нам» и т. д., «трепетать» и т. д.; главное же раскрытие высшего трепета происходит посредством Торы, ибо «если нет мудрости, нет и трепета».

(ועמ"ש עוד מענין עסק התורה בד"ה כי ביום הזה יכפר בפ' אחרי בפ"י והיו הדברים האלה אשר אנכי
מצוך היום כו' ע"ש).

(И см. также о занятии Торой в маамаре, начинающемся словами «Ибо в этот день Он испу-
пит», в разделе Ахарей, в объяснении слов «И да будут эти слова, которые Я заповедую тебе
сегодня» и т. д.; см. там.)

אמנם למצוה שאי אפשר לעשותה ע"י אחרים מבטלין ת"ת [תלמוד תורה] דאלי"כ [דאם לא כן] הרי אם אין
יראה תתאה אין חכמה כו' וכשמבטל המ"ע [המצות עשה] הרי פורק יראה כו'.

Однако ради мицвы, которую невозможно исполнить силами других, изучение Торы откла-
дывают; иначе ведь, если нет нижнего трепета, нет и мудрости и т. д.; а пренебрегая поло-
жительной заповедью, человек сбрасывает с себя трепет и т. д.

ועיקר יראה עילאה זו איתא בהרמ"ז [בהרב משה זכות] ר"פ וישב ופ' אחרי שהוא נמשך מגבורה דעתיק יראה גימ' [גימטריא] גבורה והוא המלוכש במו"ס [במוחא סתימאה] שמשם המשכת בחי' מזלא שהוא מקור המשפיע לתורה שלפנינו דמחכמה נפקת.

Сущность же этого высшего трепета описана у Рамаза в начале раздела Ваешев и в разделе Ахарей: он исходит от Гвуры Атика (числовое значение слова «ира» — «трепет» — равно числовому значению слова «гвура»). Эта Гвура облачена в Моху Стиваа (скрытый мозг); отсюда нисходит уровень мазала — источник, питающий Тору, которая перед нами, ибо она «исходит из Хохмы».

17 וע' באגה"ק [באגרת הקודש] כשהאדם עוסק בתורה דיוקנו עוסק למעלה בתורה היינו התקשרות מזלי' [מזליה] של הנשמה במקור התורה ועי"ז נמשך יראה עילאה הנ"ל.

И см. в «Игрет а-Кодеш»: «Когда человек занимается Торой, его образ (дейокно) наверху занимается Торой»; то есть душевный мазаль связан с источником Торы, и благодаря этому нисходит упомянутый выше высший трепет.

עוד יש לבאר ענין זה באופן אחר קצת והוא עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בענין שרש העבודה ומצות תלמוד תורה והוא שהנשמה עצמה היא למעלה מהחכמה עד שהחכמה וכ"ש [וכל שכן] שאר בחי' הנפש בינה ודעת וז' מדות הם

Этот вопрос можно объяснить и несколько иначе — исходя из написанного о корне [Б-жественного] служения и заповеди изучения Торы: сама душа выше Хохмы, так что Хохма, а тем более остальные уровни души — Бина, Даат и семь эмоциональных качеств (мидот), — являются

רק בחי' כלים לעצמיות הנשמה שהיא למעלה מהשכל, ועד"ז ויותר מזה לאין קץ שאור א"ס ב"ה הוא למעלה מעלה מהחכמה

лишь сосудами для сущности души, которая выше разума. Подобным образом, и в бесконечно большей степени, Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он, неизмеримо выше Хохмы;

אלא שמ"מ שורה ומתייחד בחכמה ואורייתא מחכמה נפקת הרי יש בה השראת אור א"ס ב"ה שלמעלה מהחכמה וע"י התקשרות שכל האדם בחכמה שבתורה ע"י יהיה ג"כ גילוי אור א"ס שלמעלה מהחכמה

однако, несмотря на это, Он пребывает в Хохме и соединен с ней, а «Тора исходит из Хохмы»; следовательно, в ней пребывает Бесконечный свет, благословен Он, который выше Хохмы. И благодаря связи разума человека с мудростью (Хохмой), заключенной в Торе, раскрывается также Бесконечный свет, находящийся выше Хохмы,

שהוא שורה בחכמה שבתורה יהיה גילוי ממנו לבחי' הנשמה שלמעלה מהחכמה כו' שהחכמה מתאחדת עם הנשמה אף שהנשמה עצמה היא למעלה מהחכמה כנ"ל.

который пребывает в мудрости Торы: от него раскрывается свет для того уровня души, который выше Хохмы, и т. д.; ведь Хохма соединена с душой, хотя сама душа, как сказано выше, находится выше Хохмы.

18 ולכן ע"י עסק התורה שהוא התקשרות שכל האדם בחכמתו של הקב"ה ע"י גם עצמיות הנשמה שלמעלה מהחכמה והשכל

Поэтому благодаря занятию Торой, которое связывает разум человека с мудростью Святого, благословен Он, — благодаря этому также сама сущность души, стоящая выше Хохмы и разума,

תתכלל ממש בעצמיות אור א"ס ב"ה שלמעלה גם מהחכמה עילאה כו' וכמ"ש מזה באריכות בביאור ע"פ ולא תשבית מלח.

действительно включается в саму сущность Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, которая выше даже высшей Хохмы и так далее; об этом подробно говорится в объяснении стиха «И не устраний соль».

וזהו אם אין חכמה אין יראה דא"א להיות גילוי זה במזליהו ועצמיות הנשמה שממנו נמשך היראה עילאה הנ"ל אא"כ [אלא אם כן] ע"י התקשרות שכל האדם בחכמה שבתורה משום דהוי' בחכמה וכנ"ל ממשל קריאת שם נפש המשכלת:

И в этом смысл слов: «Если нет мудрости, нет и трепета»: ведь это раскрытие не может произойти в их мазале и в самой сущности души, из которой проистекает упомянутый выше высший трепет, иначе как благодаря связи разума человека с мудростью Торы, ибо «Авая — в Хохме», как говорилось выше на примере того, что душа, обладающая разумом, называется «разумной душой».

19 ד אך כדי לבוא למעלה ומדרגה זו להמשיך בחי חכמה עילאה מקור התורה שבה מלובש אור א"ס ב"ה

4. Но чтобы достичь этой высоты и ступени, необходимо привлечь уровень высшей Хохмы — источник Торы, в которой облечен Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он,

ממש ומיוחדת עמו ביחוד גמור להיות גילוי זה למטה בעסק התורה שלפנינו המלובשת בגשמיות בבחי' יראה וחרדה גדולה ע"ז אמרו אם אין יראה אין חכמה.

сам по себе и пребывающий с Ним в полном единстве, — чтобы это раскрытие стало явным внизу, в занятии Торой, которая перед нами и облечена в материальную форму, на уровне трепета и великого содрогания. Об этом сказали: «Если нет трепета, нет мудрости».

20 והיא בחי' יראה תתאה בקיום המצות מעשיות בפועל ממש. כי הנה המצות הן מצות המלך ובקיומם מקיים שום

И это — уровень низшего трепета, проявляющегося в действительном исполнении на деле практических мицвот. Ведь мицвот — это повеления Царя, и, исполняя их, человек исполняет: «Ты непременно

תשים עליך מלך ויראה זו היא הכנה להמשיך על ידה גילוי אור א"ס ממש המלובש בחי' ע [בחכמה עילאה] שע"י עסק התורה.

поставь над собой царя». Этот трепет служит подготовкой, посредством которой нисходит раскрытие самого Бесконечного света (Ор Эйн Соф), облечённого в высшую Хохму, что происходит благодаря занятию Торой.

21 וזהו קדשנו במצותיך תחלה ואח"כ ותן חלקנו בתורתך. והענין כי פ' קדשנו הוא לשון קידושין ואירוסין וכמ"ש וארשתוך לי לעולם והיינו ע"י המצות.

И это [значение слов]: «Освяти нас Своими заповедями» — прежде, а затем: «и дай нам удел в Торе Твоей». Смысл в том, что слово «освяти нас» (кадшейну) означает кидушин и обручение, как сказано: «И обручу Тебя со Мною навеки»; и это происходит посредством мицвот.

שכמו הקדושין הם ע"י שנותן הטבעת באצבע הכלה שהיא בחי' חיצונית בלבד וע"י היא מתקדשת לו ונקנית לו בביאה שהיא המשכה פנימית.

Ибо кидушин совершается тем, что жених надевает кольцо на палец невесты; это лишь внешнее действие (хицонийот), и благодаря ему она освящается для него и становится его женой через супружескую близость, которая представляет собой внутреннее нисхождение.

כך המצות הגם שהם בחיי חיצוניות ולבושים להנפש מ"מ בהם ועל ידם נעשה בחיי קדושין להיות שום תשים עליך מלך בבחינת חיצונית והייתם קדושים לאלקים

Так и мицвот: хотя они представляют собой внешнее и являются одеяниями души, тем не менее в них и посредством них возникает аспект кидушин, благодаря которому «непременно поставь над собою царя» — во внешнем аспекте, и «будете святы для Б-га вашего».

ובזה ותן חלקנו בתורתך, בתורתך דייקא שתהא שורה ומתגלה המשכת ח"ע [חכמה עילאה] בבחי' פנימית בבחי' זיווג ויחוד ממש.

И тогда: «дай нам удел в Торе Твоей» — именно «в Торе Твоей», чтобы нисхождение высшей Хохмы пребывало и раскрывалось во внутреннем аспекте (пнмийот), как подлинное соединение и единство.

22 וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ וכיום חתונתו זה מ"ת [מתן תורה] שהיא בחיי חתונתו ממש, ולכן אמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] כל האומר אין לי

И, как сказали наши благословенной памяти мудрецы о стихе «и в день его свадьбы»: «это дарование Торы», то есть в действительности уровень Его свадьбы. Поэтому наши благословенной памяти мудрецы сказали: «Тот, кто говорит: „У меня нет ничего...»

אלא תורה אפי' [אפילו] תורה אין לו כי א"א להמשיך בחיי התורה במקורה ושרשה שהיא ח"ע [חכמה עילאה] בבחי' פנימית בלי קדימת המצות בבחי' יראה תתאה בחיי חיצוני.

...кроме Торы», не имеет даже Торы»; ибо невозможно ниспослать Тору в её источнике и корне — в высшей Хохме (мудрости) — внутренним образом, если прежде не исполняются мицвот на уровне низшего трепета, внешнего уровня.

וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] שאחר שקיבל עליו עומ"ש [עול מלכות שמים] יקבל עליו עול מצות כי א"א להיות קיום אמיתי לקבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] שבפרש' [שבפרשת] ראשונה להיות עי"ז ודברת במ בשבתך בביתך כו' כ"א ע"י עול מצות המלך שהם בחיי קדושין כנ"ל:

И в этом смысл сказанного нашими благословенной памяти мудрецами: после того как человек принял на себя иго Царства Небесного, он должен принять на себя иго мицвот. Ибо подлинное исполнение принятия ига (кабалат ол) Царства Небесного, выраженного в первом разделе Шма, невозможно — такое, чтобы благодаря ему исполнились слова «и говори о них, сидя в доме твоём» и так далее, — иначе как через иго заповедей Царя, которые представляют собой уровень кидушин, как говорилось выше.

23 אך הנה כ"ז [כל זה] הוא דרך וסדר העבודה להקדים יראה תתאה בקיום המצות תחלה אם אין יראה אין חכמה.

Итак, всё это — путь и порядок [Б-жественного] служения: прежде всего следует начать с нижнего трепета — с исполнения мицвот, ибо «если нет трепета, нет мудрости».

ואח"כ אם אין חכמה אין יראה דהיינו המשכת ח"ע [חכמה עילאה] בעסק התורה שבה משובש ומיוחד יחוד אור א"ס ב"ה עד שתפול עליו אימה ופחד בבחי' מזליהו.

А затем — «если нет мудрости, нет трепета»: то есть нисхождение высшей Хохмы благодаря изучению Торы, в которой Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он, облечён и пребывает в единстве, — до тех пор, пока на человека не ниспадут ужас и страх на уровне «их мазаля».

24 וסדר העבודה זו היא שייכא אחר שכבר ניתנו תורה ומצות לישראל. אבל בשעת מ"ת [מתן תורה] שעדיין לא היו ישראל מצווים על המצות מאין היתה המשכת התורה ח"ע [חכמה עילאה] בגילוי א"ס ב"ה ממש.

Этот порядок служения относится к тому времени, когда Тора и мицвот уже были даны Израилю. Но во время Дарования Торы, когда Израиль еще не получил повеления исполнять мицвот, откуда произошло нисхождение Торы — высшей Хохмы (мудрости) — с раскрытием Самого Бесконечного (Эйн Соф), благословен Он?

אך ע"ז נאמר וירד ה' על הר סיני שהיתה אתערותא דלעילא ברצון ית' מאליו ולצורך שעה.

Но об этом сказано: «И спустился Б-г на гору Синай»: это было пробуждение свыше, по Его воле, благословен Он, само собой и ради особой необходимости того часа.

רק שמ"מ ישראל הבינו מעצמם שא"א להיות קביעות זו לדורות אלא ע"י קיום המצות ולכך

И все же Израиль сам понял, что это не могло стать постоянным для всех поколений иначе как через исполнение мицвот. Поэтому

הקדימו נעשה לנשמע שא"א להיות נשמע הוא המשכת התורה בבחי' פנימית אלא ע"י נעשה בחי' עשיית המצות להיות כלים ומשכן להשראה והמשכה זו.

они поставили «будем делать» прежде «будем слушать», ибо «будем слушать» — нисхождение Торы во внутреннем аспекте — невозможно без «будем делать», то есть без исполнения мицвот, чтобы они стали сосудами и обителью для этого пребывания и нисхождения.

25 וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] **מי גילה רז זה כו' שהיה באמת בחי' רז שהוא בחי' העלם שהרי הגילוי היה בהמשכת התורה בלי קדימת המצות. אלא שישראל הבינו הסוד שהיה בהעלם:**

И в этом смысл сказанного нашими благословенной памяти мудрецами: «Кто раскрыл эту тайну...» Ведь это действительно было тайной, то есть сокрытым: раскрытие произошло через нисхождение Торы без предварительного исполнения мицвот. Однако Израиль постиг эту сокрытую тайну.

26 ה אך כח גילוי זה שבמ"ת [שבמתן תורה] **להיות גילוי רצון העליון ב"ה מלובש בח"ע** [בחכמה עילאה] **למעלה מסדר ההשתלשלות וסדר קביעות העבודה הוא ע"י ספירת העומר ז' שבועות תספר לך מהחל כו'.**

5. Но сила этого раскрытия при Даровании Торы — раскрытия высшей воли, да будет благословен Он, облачённой в высшую Хохму, — над порядком нисхождения миров (иштальшелут) и установленным порядком служения возникает благодаря счёту Омера: «Семь недель отсчитай себе; с того времени, когда [серп] впервые...» и т. д.

והענין כי הנה פ"י ענין ספ"י [ספירה / ספירות] **העומר הוא כי פ"י ספירה הוא מלשון הארה.**

И вот объяснение: смысл счёта (сфира) Омера состоит в том, что слово «сфира» связано со свечением.

27 והיינו הארות והמשכות אל העומר שהוא מן השעורים מאכל בהמה דהיינו חיות הנפש הבהמית בז' מדות הטבעיות המתפשטות ממנה

То есть это озарения и нисхождения к омеру, который состоит из ячменя — пищи животных. Иными словами, это жизненная сила животной души в семи естественных эмоциональных качествах (мидот), исходящих из неё.

וצריך להאיר אותן ולזכנן שתהיינה נכללות במדות דקדושה לך ה' הגדולה כו' בבחי' אתכפיא ואתהפכא.

Их необходимо озарить и очистить, чтобы они включились в святыи качества: «Твоя, Авая, величественность...» — посредством подчинения и преобразования (иткафья и ит'haпха).

והיינו ע"י המשכת היום יום שהוא המשכות ח"ע [חכמה עילאה] **ב"ה שהוא אור וזרע זרוע המהפכים כו' ומעט אור דוחה הרבה חושך כו'.**

И это происходит посредством нисхождения [отсчёта] «Сегодня — день...», то есть нисхождений из высшей Хохмы, благословен Он, которая есть свет и посеянное семя, преобразующие [их]... Ведь «малый свет отгоняет великую тьму»...

וזהו מהחל חרמש בקמה. חרמש מלי החרם תחרימם. קמה הן המדות שהן קמות וגם נצבות על עמדן במעמד קיום וחזק בתקפן בטבען כתולדותן שצריך להניף עליהם חרמש בחי החרם תחרימם להכריתן ולהכניען תחת הקדושה.

И в этом смысл слов: «С того времени, как серп впервые [прикоснулся] к стоящему на корню хлебу». Чермеш, «серп», связано с выражением «совершенно истреби их» (ахарем тахаримем). «Стоящий на корню хлеб» — это эмоциональные качества: они стоят и прочно укоренены на своём месте, пребывая в устойчивом и сильном положении, в полной силе, по своей природе, такой, какой они были от рождения. Поэтому над ними нужно поднять серп — аспект «совершенно истреби их», — чтобы отсечь их и подчинить святости.

28 והנה כל הז' שבועות הם בבחי' מלחמה של נפש האלקית עם היצר הרע ונפש הבהמית להיות אתכפא ואתהפכא והוא מבחי' השתלשלות מחכמה ולמטה כי בחכמה אתברירו.

Итак, все семь недель проходят как война Б-жественной души с дурным началом и животной душой, чтобы привести их к подчинению и преобразованию; это относится к уровню цепи нисходящих миров (иштальшелут), от Хохмы и ниже, ибо «посредством Хохмы они очищаются».

אך אחר גמר המלחמה שגמר ונצח כל השונאים הן ז' מדות הטבעים לכבשן ולהכניען אזי מאליו וממילא מתגלה רצון העליון ב"ה שהוא למעלה מעלה מגדר ההשתלשלות שהוא הסוכ"ע והוא השוה ומשוה כו'.

Но после окончания войны, когда все враги — то есть семь природных качеств — побеждены, покорены и подчинены, тогда само собой и как бы автоматически раскрывается высшая воля, благословен Он, бесконечно превосходящая пределы цепи нисходящих миров, — свет, окружающий все миры (совев коль альмин); она «равна и уравнивает» и так далее.

29 ובבחי' זו לא שייך שום מלחמה כי נעשה הכל אי ומרה"ר [ומרשות הרבים] נעשה רה"י [רשות היחיד] ליחודו ית' וכמשל איברי הגוף

На этом уровне вообще нет места борьбе, ибо всё становится единым, и общественное владение превращается в частное владение для Его единства, да будет Он благословен, — подобно членам тела,

שהם בהתחלקות לאיברים פרטים לפי מזגם ותכונתם כח הראיה בעין כו' וזה ראש וזה רגל כו' מ"מ מתאחדים והיו לאחדים וכולם נשמעים לרצונו.

которые разделены на отдельные члены согласно их складу и свойствам: зрение находится в глазу и т. д., один — голова, другой — нога и т. д.; однако они соединены, «и станут одним», и все они подчиняются его воле.

כך עדי"מ בהתגלות רצון העליון ב"ה כולם נכנסים תחת יד הקדושה ביחוד גמור בלי שום פירוד ח"ו [חס ושלום].

Так же, по аналогии, когда раскрывается высшая воля, да будет Он благословен, все подчиняются власти святости в совершенном единстве, без какого бы то ни было разделения, не дай Б-г.

30 וז"ש [וזהו שכתוב] ועשית חג שבועות לה' אלהיך מסת נדבת ידך אשר תתן כו' ולא כתיב נדבת לבך שנדבת הלב היא מורגשת בהרגשת הלב ויש מי שאוהב כו'. ועדיין אין זה בחי' ביטול ממש.

И это [смысл] написанного: «И совершай праздник Шавуот для Аваи, Б-га твоего, сообразно мере добровольного дара руки твоей, который ты принесешь» и т. д. Здесь не сказано «добровольный дар сердца твоего», ибо щедрость сердца ощущается в чувстве сердца; есть тот, кто любит, и т. д. Но это еще не уровень подлинного самоустранения (битуль).

31 ובגילוי רצון העליון ב"ה בחג השבועות מתגלה הרצון שלמעלה מן הלב שאין הלב כלי קיבול להיות נתפס ומורגש בתוכו הרצון העליון

Но при раскрытии высшей воли, благословен Он, в праздник Шавуот раскрывается воля, пребывающая выше сердца, ибо сердце не является сосудом, способным принять высшую волю так, чтобы она постигалась и ощущалась в нем;

ואזי נק' נדבת היד אשר תתן מאליה ומעצמה. כאשר יברכך ה' אלקיך כלומר כאשר נמשך מלמעלה.

и тогда это называется «добровольным приношением руки, которое ты принесешь» — само по себе, по собственной воле. «Когда благословит тебя Авая, Б-г твой», то есть когда это нисходит свыше.

32 ולכן כתיב בשתי הלחם שהקריבו בשבועות חמץ תאפינה. כי חמץ הוא לשון התנשאות וכפסח אסור החמץ שיש לזה יניקה לקליפות וסט"א [וסטרא אחרא] גבהות וגסות הרוח כו'.

Поэтому о двух хлебах, которые приносили в Шавуот, сказано: «пусть они будут испечены хамецом». Ибо хамец выражает возвышение над собой; а в Песах хамец запрещен, поскольку это дает питание клипот и ситра ахра (другой стороне): высокомерию и грубости духа и т. д.

משא"כ בשבועות שנזדככו המדות הטבעיות ועולות להיות נכללות בקדושה הרי אין ההתנשאות אלא בכחי הקדושה שזו ההתנשאות היא כמ"ש לך ה' הגדולה כו'

Но в Шавуот, когда природные эмоциональные качества очищены и поднимаются, чтобы включиться в святость, возвышение относится лишь к уровню святости; ведь это возвышение, о котором сказано: «Тебе, Авая, величие» и т. д.,

ואין שם יניקה לקליפה וסט"א [וסטרא אחרא] כלל. מחמת גילוי רצון העליון ב"ה שלמעלה מעלה מגדר ההשתלשלות.

и там вовсе нет питания для клипы и ситра ахра, поскольку раскрывается высшая воля, благословен Он, бесконечно превосходящая пределы цепи нисходящих миров.

וזהו תכלית נתינת התורה לישראל כדי שיהי' [שיהיה] גילוי זה שלמעלה מעלה מהשתלשלות למטה בבחי' וסדר ההשתלשלות בעסק התורה:

И в этом состоит цель дарования Торы Израилу: чтобы это раскрытие, бесконечно превосходящее цепь нисходящих миров, пребывало внизу, в пределах уровня и порядка этой цепи, в занятии Торой.

33 וזהו וידבר אלקים את כל הדברים האלה כדי לאמר אנכי האלקיך כי גילוי אנכי הוא מהותו

И вот что означает: «И Элоким произнес все эти слова», чтобы сказать: «Я — Авая, Б-г твой»: ведь раскрытие «Анохи» («Я»), Его сущности

ועצמותו שלמעלה מעלה מגדר השתלשלות להיות בבחי' הוי' אלקיך ממש הוא ע"י התורה וכמ"ש בקי"ש [בקריאת שמע] והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום על לבבך כו'.

и сущности, бесконечно превосходящей границы цепи нисходящих миров, так что она действительно стала бы уровнем «Авая, Б-г твой», происходит посредством Торы; как сказано в «Шма»: «И будут эти слова, которые Я (анохи) заповедую тебе сегодня, на сердце твоём» и так далее.

אך גילוי זה הוא בבחי' מזלייהו דחזי וצריך להקדים עול מצות. וע"ז רומז פ' שניה והיה אם שמוע תשמעו אל מצותי כו'.

Однако это раскрытие происходит на уровне «их мазаль видит», поэтому прежде необходимо принять иго мицвот. На это намекает второй раздел: «И будет: если вы будете усердно слушать Мои заповеди» и так далее;

שמבלעדי המצות אין קיום להמשכי התורה כנ"ל (ועמ"ש בד"ה כי תשמע בקול גבי לשמור את כל מצותיו):

ибо без мицвот нисхождение Торы не может иметь продолжения, как сказано выше. (См. также сказанное в маамаре, начинающемся словами «Когда будешь слушать голос», о словах «соблюдать все Его заповеди».)



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

Об этом издании

В этом издании: текст на иврите и русский перевод.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Наш русский перевод, сделанный с нашего английского перевода с иврита, без примечаний Kehot: CC BY 4.0.

Издание в целом: CC BY-NC 4.0. Его можно свободно копировать, печатать и распространять, указывая Kehot Publication Society и likuteitorah.com; продавать его нельзя. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Русский перевод сделан с английского издания likuteitorah.com при помощи ИИ (openai/gpt-6-luna-pro:batch), иврит приведён рядом для сверки; редактор-человек ещё не проверил его. Всё важное, пожалуйста, сверяйте с ивритом.

Ребе просил изучать маамары недельной главы, «Хасидскую главу», в течение этой недели, распределив их на семь дней (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Почему её изучать и благословения Ребе: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Бесплатный некоммерческий проект; здесь ничего не продаётся. Не связан с Kehot, Sefaria или Библиотекой Любавича. © likuteitorah.com

Со страницы likuteitorah.com/ru/likutei-torah/bamidbar/17/

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак